



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1999/671
11 June 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 11 ИЮНЯ 1999 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь сообщить Вам, а через Вас - членам Совета Безопасности, что в соответствии с пунктом 8(a)(ii) резолюции 986 (1995) Совета Безопасности от 14 апреля 1995 года правительство Ирака представило мне свой план закупки и распределения товаров гуманитарного назначения на новый период, указанный в пункте 1 резолюции 1242 (1999) от 21 мая 1999 года. Как было сегодня сообщено правительству Ирака, я утвердил этот план при том понимании, что его осуществление будет регламентироваться положениями резолюций 986 (1995) и 1242 (1999) и Меморандума о взаимопонимании, заключенного 20 мая 1996 года между Секретариатом Организации Объединенных Наций и правительством Ирака (S/1996/356), и происходить с соблюдением процедур, которых придерживается Комитет Совета Безопасности, учрежденный резолюцией 661 (1990).

Комитету Совета Безопасности будет представлена копия перечня товаров и предметов, который прилагается к плану распределения. Этот перечень был внимательно изучен экспертами Специальной комиссии Организации Объединенных Наций, которые пришли к выводу о том, что на основе ограниченной информации, приводимой в приложениях, каких-либо запрещенных товаров им обнаружить не удалось. Они будут держать этот вопрос в поле зрения и при поступлении новой информации представят дополнительную оценку.

План распределения и письмо, в котором сообщается о моем согласии с планом, прилагаются.

Кофи А. АННАН

Приложение I

[Подлинный текст на английском языке]

Письмо Директора-исполнителя Управления Программы по Ираку
от 11 июня 1999 года на имя Постоянного представителя Ирака
при Организации Объединенных Наций

От имени Генерального секретаря имею честь подтвердить получение препровожденного письмом Временного Поверенного в делах Постоянного представительства Ирака при Организации Объединенных Наций от 2 июня 1999 года на имя Генерального секретаря плана распределения, представленного правительством Вашей страны на новый период, указанный в пункте 1 резолюции 1242 (1999) Совета Безопасности от 21 мая 1999 года, и хотел бы информировать Вас о том, что я был уполномочен Генеральным секретарем сообщить в этой связи следующее.

Резолюции Совета Безопасности 986 (1995) от 14 апреля 1995 года и 1242 (1999) требуют, чтобы на основе плана, представленного Генеральному секретарю и утвержденного им, правительство Ирака гарантировало справедливое распределение лекарств, предметов медицинского назначения, продуктов питания и материалов и поставок на основные гражданские потребности ("товары гуманитарного назначения"), экспортируемых в Ирак на условиях, которые определены в этих резолюциях. В Меморандуме о взаимопонимании, заключенном 20 мая 1996 года между Секретариатом Организации Объединенных Наций и правительством Ирака (S/1996/356), предусматривается, что правительство Ирака готовит план распределения, подробно описывающий процедуры, которых должны придерживаться компетентные иракские власти в целях обеспечения справедливого распределения предметов гуманитарного назначения, и представляет его Генеральному секретарю на утверждение. Как указывается в этой связи в Меморандуме, если Генеральный секретарь сочтет, что этот план надлежащим образом обеспечивает справедливое распределение товаров гуманитарного назначения среди иракского населения на всей территории страны, то он сообщит об этом правительству Ирака.

В сложившихся обстоятельствах - с точки зрения как способности Ирака экспортировать нефть, так и вероятности колебания цен на нефть - достижение целевого показателя в отношении суммы поступлений в соответствии с пунктом 2 резолюции 1242 (1999) может и не представиться возможным. В связи с этим отмечается, что при подготовке плана распределения в него пришлось внести коррективы с учетом, в частности, приоритетности сектора продовольствия и питания и сектора здравоохранения, а также межсекторальной взаимодополняемости.

Если, согласно оценкам, будет существовать вероятность получения поступлений на сумму, превышающую сумму целевого показателя, указанную в пункте 2 резолюции 1242 (1999), то в преддверии рассмотрения этого вопроса Советом Безопасности в соответствии с пунктом 14 резолюции 1242 (1999) Генеральный секретарь проведет консультации с правительством Ирака относительно использования дополнительных поступлений и, при необходимости, представит рекомендации Совету Безопасности.

Имею честь сообщить через Вас правительству Ирака о том, что, рассмотрев план распределения, Генеральный секретарь пришел к выводу о том, что в случае надлежащего осуществления плана он должен удовлетворять требованиям справедливого распределения товаров гуманитарного назначения среди иракского населения на всей территории страны. Поэтому план утверждается с учетом нижеследующих соображений.

/...

С учетом наблюдавшихся в ходе предыдущих этапов трудностей с достижением предусмотренного в планах распределения общего показателя в отношении поступлений показатели ассигнований по секторам, предусмотренные в таблице 1 плана, следует постоянно держать в поле зрения с учетом пункта 2 резолюции 1153 (1998) Совета Безопасности, в котором предусматривается, что средства должны в первоочередном порядке выделяться сектору продовольствия и питания и сектору здравоохранения. В частности, с учетом наблюдающегося в Ираке неудовлетворительного положения с питанием и необходимости обеспечения "полной продовольственной корзины" на ежемесячной основе, а также последствий наблюдающейся в настоящее время засухи существенно необходимо постоянно держать в поле зрения вопрос об уровне финансирования сектора продовольствия.

В соответствии с пунктом 9 резолюции 1242 (1999) Генеральному секретарю в консультации с правительством Ирака необходимо представить Совету к 30 июня 1999 года подробный перечень запчастей и оборудования, которые необходимы для достижения цели, изложенной в пункте 1 резолюции 1175 (1998). Генеральный секретарь принимает к сведению предложение, изложенное в пункте 12 плана, и рассмотрит этот вопрос без ущерба для решения, которое Совет Безопасности, возможно, пожелает принять по вопросу об объеме финансирования и о любых других ассигнованиях на запчасти и оборудование.

Мне также хотелось бы информировать Вас о том, что согласие Генерального секретаря с планом не означает одобрения ни бюджетных ассигнований на оборудование и предметы снабжения для банковских нужд, о которых говорится в пункте 67 плана, ни конкретных предметов, перечисленных в приложении IX к плану. В этой связи мне хотелось бы напомнить о соображениях по вопросу о поставках для банковских нужд, переданных Постоянному представителю Ирака в моем письме от 11 декабря 1998 года, в котором ему было сообщено об утверждении Генеральным секретарем плана распределения для этапа V (S/1998/1158, приложение I).

План распределения утверждается при том условии, что его осуществление будет регламентироваться соответствующими положениями резолюций Совета Безопасности 986 (1995) и 1242 (1999) и Меморандума о взаимопонимании и что в случае несоответствия тех или иных положений плана резолюциям и Меморандуму о взаимопонимании положения последних документов будут иметь преобладающую силу.

В плане распределения содержится систематизированный перечень товаров и предметов снабжения, которые будут закупаться и импортироваться в соответствии с планом. Утверждение этого плана не затрагивает мер, которые могут быть приняты Комитетом Совета Безопасности в отношении представляемых ему на рассмотрение в соответствии с его процедурами заявок на экспорт конкретных предметов, указанных в перечне.

Объединенная группа, учрежденная резолюцией 1051 (1996), продолжит рассмотрение систематизированного перечня с учетом дополнительной информации, которая может быть получена, для выявления тех предметов, которые ввиду возможности их двойного использования - в гражданских и запрещенных целях - подлежат контролю согласно резолюции 687 (1991) от 3 апреля 1991 года и другим соответствующим резолюциям.

Поправки, при необходимости вносимые в план, должны отвечать требованиям, изложенным в пункте 5 резолюции 1153 (1998). Признано, что в некоторых секторах из-за сложного характера деятельности и разнообразия закупаемых товаров на данном этапе в план невозможно включить всю информацию, требуемую пунктом 5 этой резолюции. Поэтому правительству Ирака, а также учреждениям и программам Организации Объединенных Наций следует принять все

необходимые меры для обеспечения того, чтобы в заявках, представляемых Секретариату Организации Объединенных Наций, в соответствии с пунктом 5 резолюции 1153 (1998) указывалась приоритетность и взаимодополняемость этих товаров.

И наконец, утверждение плана распределения, представленного правительством Ирака, не обязательно означает одобрение всех содержащихся в плане сведений или заявлений и не наносит ущерба каким бы то ни было рекомендациям, вытекающим из дополнительного доклада Генерального секретаря (S/1998/90), который был одобрен Советом Безопасности в его резолюции 1153 (1998).

Бенон В. СЕВАН
Директор-исполнитель

Приложение II

[Подлинный текст на арабском языке]

Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства
Ирака при Организации Объединенных Наций от 2 июня 1999 года
на имя Генерального секретаря

По поручению моего правительства имею честь препроводить Вам настоящим план закупок и распределения, представленный правительством Республики Ирак в соответствии с Меморандумом о взаимопонимании от 20 мая 1996 года и резолюцией 1242 (1990) Совета Безопасности. Мое правительство было бы признательно за его скорейшее утверждение. Подробные перечни товаров будут препровождены в Вашу Канцелярию на следующей неделе.

Рокан Хама АЛЬ-АНБУГИ
Временный поверенный в делах

/...

Добавление

ПЛАН РАСПРЕДЕЛЕНИЯ

Представлен правительством Ирака Генеральному
секретарю Организации Объединенных Наций
в соответствии с Меморандумом о взаимопонимании
от 20 мая 1996 года и резолюцией 1242 (1999)
Совета Безопасности